

Vera Historia 1

§ 1 ὥσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις
wie den athletischen und bezüglich die der beschäftigt seienden
οὐ τῆς εὐεξίας μόνον οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ τῆς
nicht der nur auch nicht der sondern und der
κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως — μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον
nach stattfindenden wenigstens der das größte
αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς λόγους
sie so ja auch den bezüglich die
ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων
angestrengt Habenden nach die große der ernsthafteren
ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν
auch die und zu den später kräftiger
παρασκευάζειν.

§ 2 γένοιτο δ' ἂν ἐμμελὴς ἢ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν
aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der
ἀναγνωσμάτων ὁμιλοῖεν, ἃ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος
welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen
ψιλὴν παρέξει τὴν ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινα καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον
schlichte die sondern irgendeine auch nicht un musisch
ἐπιδείξεται, οἷόν τι καὶ περὶ τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοὺς φρονήσειν
wie eine Art etwas auch bezüglich dieser der sie
ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ χάριν τῆς
nicht denn nur das Fremde des auch nicht das Anmutige der
προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα ποικίλα πιθανῶς τε
anziehend ihnen auch nicht dass mannigfaltige glaubhaft und
καὶ ἐναλήθως ἐξηγητόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ἱστορουμένων ἕκαστον οὐκ
auch wahrheits ähnlich sondern dass auch der Erzählten jeder nicht
ἀκωμωδήτως ἥνικται πρὸς τινὰς τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων
nicht ohne Verspottung zu einigen der Alten und auch
καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων, οὓς
und viele monströse und märchenhafte zusammen geschrieben Habenden, welche
καὶ ὀνόμασι ἂν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως
auch namentlich wohl wenn nicht auch ihm dir aus der
φανεῖσθαι ἔμελλον

§ 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ
der der Knidier, welcher bezüglich der und
τῶν παρ' αὐτοῖς ἃ μῆτε αὐτὸς εἶδεν μῆτε ἄλλου ἀληθεύοντος
der bei ihnen welche weder er selbst noch eines anderen wahr redenden
ἤκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ Ἰαμβοῦλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ
aber auch bezüglich der in in dem großen viele
παράδοξα, γνῶριμον μὲν ἅπασιν τὸ ψεῦδος πλάσάμενος, οὐκ ἀτερπῆ δὲ
wunderliche, bekannt zwar allen das erdichtet habend, nicht unerfreulich aber
ὅμως συνθεῖς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τὰ αὐτὰ
dennoch zusammen gefügt habend das viele aber auch andere die selben
τούτοις προελεγμένοι συνέγραψαν ὡς δὴ τινὰς ἑαυτῶν πλάνας τε καὶ
diesen vor aus gewählt habend wie ja einige ihrer selbst und auch
ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ἱστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὁμότητας καὶ βίων
und berichtend und und
καινότητος· ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ
aber ihnen und der solchen der des
Ὀμήρου Ὀδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνοον διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ
den bezüglich den erzählend und und
μονοφθάλμους καὶ ὠμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα
Ein äugige und Roh esser und wilde einige noch aber viel körpfige
ζῶα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἑταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ ἐκεῖνος πρὸς
und die unter der der wie viele jener zu

ιδιώτας ανθρώπους τοὺς Φαίακας ἑτερατεύσατο.

die

§ 4 τούτοις οὖν ἐντυχὼν ἅπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας
diesen nun begegnet seiend allen, des zwar nicht sehr die
ἐμμεψάμην, ὁρῶν ἤδη σύνηθες ὄν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις·
sehend schon gewöhnlich seiend dies auch den sich Versprechenden·
ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν ἐθαύμασα, εἰ ἐνόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες.
jenes aber von ihnen wenn nicht wahre zusammen schreibend.
διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι σπουδᾶσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς,
deshalb auch selbst unter etwas sich beeilt habend den nach uns,
ἵνα μὴ μόνος ἄμοιρος ᾦ τῆς ἐν τῷ μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν
damit nicht allein ohne Anteil der in dem muθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ nichts
ἀληθές ἰστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ ψεῦδος
Wahres nichts denn bemerkenswertes auf das
ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὐγνωμονέστερον· καὶ ἐν γὰρ δὴ τοῦτο ἀληθεύσω
sehr der anderen einsichtiger· und wohl eins denn ja dieses
λέγων ὅτι ψεύδομαι. οὕτω δ' ἂν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων
sagend dass so aber wohl mir auch die von den anderen
κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν μηδὲν ἀληθές λέγειν. γράφω τοίνυν περὶ ὧν
selbst bekennend nichts Wahres also über derer
μήτε εἶδον μήτε ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μήτε ὅλως
weder noch noch bei anderen noch aber weder überhaupt
ὄντων μήτε τὴν ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς ἐντυχάνοντας
Seiender noch den Vermögender. weshalb die Begegnenden
μηδαμῶς πιστεύειν αὐτοῖς.
keineswegs ihnen.

§ 5 ὀρμηθεὶς γὰρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων σπηλῶν καὶ ἀφείς εἰς τὸν
aufgebrochen seiend denn einst von Herakleischen und los gelassen habend in den
ἐσπέριον ὠκεανὸν οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιοῦμην. αἰτία δέ μοι τῆς
westlichen günstigem die aber mir der
ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς διανοίας περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία
und die der und und neuen
καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ ὠκεανοῦ καὶ τίνες οἱ πέραν
und das was das des und welche die jenseits
κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἔνεκα πάμπολλα μὲν σιτία ἐνεβαλόμην,
wohnend dessen ja eben darum sehr viel zwar
ἱκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν προσεποιησάμην
genügend aber auch fünfzig aber der der hēλικιωτῶν προσεποιησάμην
τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὅπλων πολὺ τι πλήθος
die gleiche mir habend, noch aber auch viel etwas
παρεσκευασάμην καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον
und und den besten groß überredet habend
καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος δὲ ἦν — ὥς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν
und das aber als zu groß und gewaltsam
ἐκρατυνάμην.

§ 6 ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἔτι τῆς γῆς
also und mit günstigem Winde segelnd noch der
ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἅμα ἡλίῳ
unter auf scheinenden nicht sehr gewaltsam der folgenden aber zugleich
ἀνίσχοντι ὃ τε ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ τὸ κύμα ἠϋξάνετο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο
auf gehend der und und die und
καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στείλαι τὴν ὁθόνην δυνατόν ἦν. ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ
und nicht mehr auch nicht das möglich überlassen habend also dem
πνέοντι καὶ παραδόντες ἑαυτοὺς ἐχειμαζόμεθα ἡμέρας ἐννέα καὶ ἑβδομήκοντα, τῇ
wehenden und übergend uns selbst neun und siebenzig, am
ὀγδοηκοστῇ δὲ ἄφνω ἐκλάμψαντος ἡλίου καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον
achtzigsten aber plötzlich auf geleuchtet habenden hēliou καθορῶμεν nicht weit
ὕψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι· καὶ γὰρ ἤδη
hoch und buschig, nicht rau rings um schallend von der und denn schon

τὸ πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο. προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες ὡς ἂν
das meiste des angelegt habend also und ausgestiegen seiend wie wohl
ἐκ μακρᾶς τάλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς ἐκείμεθα, διαναστάντες δὲ
aus langer viel zwar auf der in der
ὁμῶς ἀπεκρίναμεν ἡμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεῶς παραμένειν,
doch von uns selbst dreißig zwar des
εἴκοσι δὲ σὺν ἐμοὶ ἀνελθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν ἐν τῇ νήσῳ.
zwanzig aber mit mir zu der in der

§ 7

προελθόντες δὲ ὅσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὕλης
vorangegangen seiend aber so weit drei von des durch
ὁρῶμέν τινὰ στήλην χαλκοῦ πεποιημένην, Ἑλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην,
eine stehende, griechischen beschrieben,
ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμμένοις, λέγουσαν Ἄχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος
verblaßten aber und abgeriebenen, sagend Bis dieser und
ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἵχνη δύο πλησίον ἐπὶ πέτρας, τὸ μὲν πλεθριαῖον, τὸ
aber auch zwei nahe auf das zwar plethra groß, das
δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον, θάτερον δὲ
aber kleinere mir das zwar des das kleinere, das andere aber
Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὐπω δὲ πολὺ παρήμεν καὶ
verehrt habend aber nun noch nicht aber lange und
ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ῥέοντι ὁμοιότατον μάλιστα οἷόσπερ ὁ Χιὼς ἐστίν.
fließend am ähnlichsten am meisten wie gerade der
ἄφθονον δὲ ἦν τὸ ῥεῦμα καὶ πολὺ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εἶναι
reichlich aber der und viel, so dass mancherorts auch schiff bar
δύνασθαι. ἐπῆρει οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι,
also uns viel mehr der auf der
ὁρῶσι τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας. δόξαν δέ μοι καὶ ὅθεν ἄρχεται
sehenden die der es schien aber mir auch woher
ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν, ἀνήειν παρὰ τὸ ῥεῦμα, καὶ πηγὴν μὲν οὐδεμίαν εὖρον
der an den und zwar keine
αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρυῶν, παρὰ δὲ τὴν ῥίζαν
dort, viele aber auch große voll bei aber die
ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἶνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν ἐγίνετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ
jeweilige klaren, von woraus der aber
καὶ ἰχθῦς ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἰδεῖν, οἷνῳ μάλιστα καὶ τὴν χροάν καὶ τὴν
auch in ihm viele am meisten auch die und den
γεῦσιν προσεικότας· ἡμεῖς γοῦν ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινὰς καὶ
ähnlich· wir wenigstens gefangen habend von ihnen einige und
ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ ἀνατεμόντες αὐτοὺς εὐρίσκομεν τρυγὸς
gegessen habend gewiss und aufgeschnitten habend sie
μεστός. ὕστερον μέντοι ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους ἰχθῦς τοὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος
voll. später jedoch ausgedacht habend die anderen die aus dem
παραμγνύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆς οἰνοφαγίας.
beimischend das Starke der

§ 8

τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἢ διαβατὸς ἦν, εὐρομεν ἀμπέλων
dann aber den überquert habend wo durch gangbar
χρῆμα τεράστιον· τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὐερνῆς καὶ
ungeheuer· das zwar denn aus der der selbst wohl gebogen und
παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναῖκες ἦσαν, ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἅπαντα ἔχουσαι
dick, das aber oben so weit aus den alles habend
τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι τοῦ Ἀπόλλωνος
vollkommen eine solche bei uns die soeben des
καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων ἐξεφύοντο αὐταῖς
ergreifend baum werdend. von aber der Spitzen ihnen
οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἦσαν βοτρυῶν. καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἐκόμων ἔλιξι
die und voll und freilich auch die
τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι. προσελθόντας δὲ ἡμᾶς ἠσπάζοντό τε καὶ
und auch und herangekommen seiende aber uns und auch
ἐδεξιοῦντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ' Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνήν
die zwar Lydisch, die aber Indisch, die meisten aber die griechische

προϊέμεναι. καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς
hervor lassend. und aber uns mit den der aber geküsst worden seiend
αὐτίκα ἐμέθεν καὶ παράφορος ἦν. δρέεσθαι μέντοι οὐ παρείχον τοῦ καρποῦ,
sofort und außer Sinn jedoch nicht der
ἀλλ' ἤλγουν καὶ ἐβόων ἀποσπασμένους. αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν
sondern und ab gerissen werdenden. die aber auch uns
ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινες τῶν ἐταίρων πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι
und zwei einige der sich genähert habend ihnen nicht mehr
ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδεντο· συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ
sondern aus den denn und und
ἤδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι ὅσον
schon ihnen die und mit den um schlingend so sehr
οὐδέπω καὶ αὐτοὶ καρποφορήσιν ἔμελλον.
noch nicht auch sie selbst

§ 9 καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν
zurückgelassen habend aber sie auf und den Zurückgelassenen
διηγούμεθα ἐλθόντες τά τε ἄλλα καὶ τῶν ἐταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ
gekommen seiend die und anderen auch der die und
δὴ λαβόντες ἀμφορέας τινὰς καὶ ὑδρευσάμενοί τε ἅμα καὶ ἐκ
ja genommen habend einige und Wasser geschöpft habend und zugleich auch aus
τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ῥήνος αὐλισάμενοι
des wein genommen habend und dort nahe an der gelagert habend
ἔωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόδρα βιαίῳ πνεύματι. περὶ μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι
frühmorgens nicht sehr gewaltigem um aber nicht mehr
τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφὼν ἐπιγενόμενος καὶ περιδιδήσας
der sich zeigenden plötzlich hinzugekommen seiend und um herum wirbelnd
τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίους τριακοσίου οὐκέτι
das und empor gehoben habend so weit über dreihundert nicht mehr
καθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἐξηρτημένην ἄνεμος
in das sondern oben in der Luft aufgehängt seiend
ἐμπεσὼν τοῖς ἱστίοις ἔφερεν κολπώσας τὴν ὁθόνην.
hinein gefallen seiend den auf gebläht habend die

§ 10 ἐπτα δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἴσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὀγδόη
sieben aber und die gleichen durch die Luft geflogen habend, am achten
καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἄερι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ
irgendein es großes in dem gleichwie hellglänzend und
σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ
kugel förmig und großem er strahlend· heran gebracht worden seiend aber ihr
καὶ ὀρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν εὐρίσκομεν
und geankert habend untersuchend seiend aber die
οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην. ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν
bewohnt seiend und auch bebaut seiend. zwar nun nichts von dort her
καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ
aber hinzu geworden seiender uns und andere viele
νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεροι, πυρὶ τὴν χροιάν
nahe, die zwar größer, die aber kleinere, die
προσεοικυῖαι, καὶ ἄλλη δὲ τις γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ
ähnlich geworden seiend, und eine andere aber irgendeine unten, und in ihr
καὶ ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὕλας καὶ ὄρη. ταύτην οὖν τὴν καθ'
und habend und und und diese nun die bei uns
ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.
uns bewohnt seiend

§ 11 δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς
es geschienen habend aber uns auch noch weiter von den
ἵππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ ἵππογυποὶ οὗτοι εἰσιν
bei ihnen genannt werdend begegnet habend. die aber diese
ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων ὁχούμενοι καὶ καθάπερ ἵπποις τοῖς ὀρνέοις
auf großen reitend seiend und gleichwie den
χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ γυῖες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι
gebrauchen seiend· groß denn die und wie im Allgemeinen drei körperig.

δ' ἄν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεὼς γὰρ μεγάλης φορτίδος ἱστοῦ
aber wohl jemand die ihrer von hieraus· denn großen
ἕκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι. τοῦτοις οὖν τοῖς
jedes der länger und dicker diesen nun den
ἵππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὐρεθείη ξένος,
umher fliegend seiend die wenn jemand
ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν.
zu den und ja auch uns ergriffen habend zu ihm.
ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἕλληνες ἄρα, ἔφη,
der aber angeschaut habend und aus der vermutet habend, etwa,
ὑμεῖς, ὦ ξένοι; συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἄρα
ihr, o zugestimmt habend aber, wie nun ἀφίκεσθε, ἔφη, so viel ἄρα
διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ ὃς
durch gegangen habend; und wir das Ganze ihm und welcher
ἄρξάμενος τὸ καθ' αὐτόν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος
angefangen habend das bezüglich seiner selbst uns wie auch er selbst
ὦν τοῦνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ
seiend der Name von der unserer schlafend einst und
ἀφικόμενος βασιλεύσειε τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν
angekommen seiend der aber die jene die
ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα
uns unten sich zeigend seiend sondern und und keinen
κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι ὧν δεόμεθα.
alles denn uns deren

§ 12 ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς
wenn aber auch den den welchen jetzt gegen die
τὸν ἥλιον κατοικοῦντας, ἀπάντων εὐδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβίωσασθε. καὶ ἡμεῖς
den bewohnend, aller am glücklichsten bei mir und wir
ἠρόμεθα τίνας εἶεν οἱ πολέμοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ Φαέθων,
wer die und die der der aber
φησίν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ κατοικούντων βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ δὴ
der der in dem der Bewohnenden βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ δὴ
κάκεϊνος ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἤδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ χρόνον.
und jener wie gerade auch die lange schon gegen uns
ἦρξατο δὲ ἐξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε τοὺς
aber aus solcher. der in der der meinen einst die
ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἐβουλήθη ἀποικίαν ἐς τὸν Ἐωσφόρον στεῖλαι,
ärmsten zusammen geführt habend in den
ὄντα ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικούμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων
seiend öde und von niemandem bewohnt werdend· der also
φθονήσας ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον
neidisch geworden habend die durch die Mitte den
ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν ἵππομουρμῆκων. τότε μὲν οὖν νικηθέντες — οὐ
begegnet habend auf den damals zwar nun besiegt worden seiend nicht
γὰρ ἡμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ βούλομαι αὖθις
denn ebenbürtig der jetzt aber von neuem
ἐξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν ἐθέλητε, κοινωνήσατέ
den und die wenn nun
μοι τοῦ στόλου, γυῖπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν βασιλικῶν ἕνα ἕκάστῳ καὶ
an mir der aber euch ich der königlichen einen jedem und
τὴν ἄλλην ὀπλισιν· αὔριον δὲ ποιησόμεθα τὴν ἑξοδον. οὕτως, ἔφην ἐγώ,
die übrige morgen aber den den so, ich,
γιγνέσθω, ἐπειδὴ σοι δοκεῖ.
da dir

§ 13 τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ
damals zwar nun bei ihm bewirtet worden seiend frühmorgens aber
διαναστάντες ἐτασόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμερινον πλησίον εἶναι τοὺς
aufgestanden seiend und denn die nahe die
πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλήθος τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν
die zwar nun des des zehn ohne der

σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν καὶ τῶν ξένων συμμάχων·
 und der und der und der fremden
 τούτων δὲ ὀκτακισμύριοι μὲν ἦσαν οἱ ἱππόγυποι, δισμύριοι δὲ οἱ ἐπὶ τῶν
 dieser aber achtzig tausend zwar die zwanzig tausend aber die auf den
 Λαχανοπτέρων. ὄρνεον δὲ καὶ τοῦτό ἐστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν λαχάνοις
 aber auch dieses sehr groß, an statt der
 πάντῃ λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα
 überall zottig, die aber Schnell flügel des Lattichs am meisten
 προσεικότα. ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ
 ähnlich geworden seiend. außerdem aber dazu die Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ
 Σκοροδομάχοι. ἦλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμύριοι μὲν
 aber ihm auch aus der ἄρκτου σύμμαχοι, dreißig tausend zwar
 Ψυλλοτοξόται, πεντακισμύριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται ἐπὶ
 fünfzig tausend aber dieser aber die zwar auf
 ψυλλῶν μεγάλων ἱπάζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος δὲ τῶν
 großen wovon auch die aber der
 ψυλλῶν ὅσον δώδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μὲν εἰσιν,
 so groß wie zwölf die aber zu Fuß zwar
 φέρονται δὲ ἐν τῷ ἄερι ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόσδε.
 aber in der ohne der aber der so beschaffen.
 χιτῶνας ποδήρεις ὑπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ καθάπερ ἰστία
 fuß lang unter gegürtet auf gebauscht habend sie dem gleichwie
 φέρονται ὥσπερ τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς μάχαις
 wie gerade die die meisten aber die solchen in den
 πελτασταὶ εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν ἀστέρων ἦξειν
 aber auch von den über die
 Στρουθοβάλανοι μὲν ἑπτακισμύριοι, ἱππογέρανοι δὲ πεντακισχίλιοι. τούτους ἐγὼ οὐκ
 zwar siebzig tausend, aber fünftausend. diese ich nicht
 ἐθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν
 nicht denn weshalb also auch nicht die ihrer
 ἐτόλμησα· τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν ἐλέγετο.
 ungeheuerliche denn und unglaubliche über sie

§ 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὕτη κράνη
 diese zwar die des aber aller die gleiche
 μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων, μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί·
 zwar aus den groß denn bei ihnen die und fest·
 θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες θερμῖνοι, τὰ γὰρ λέπη τῶν θερμῶν
 aber schuppen artig alle lupinen artig, die denn der
 συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ γίνεται τοῦ θερμοῦ τὸ
 zusammen nähend un zerbrechlich aber dort des das
 λέπος ὥσπερ κέρας·
 wie gerade

§ 15 ἄσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἷα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο
 aber und wie solche die griechischen. nachdem aber
 ὧδε· τὸ μὲν δεξιὸν κέρας εἶχον οἱ ἱππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους
 so· das zwar rechte die und der die Besten
 περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς ἐν τούτοις ἦμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ
 um sich selbst habend· und wir in diesen das aber linke die
 Λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις ἐδόκει. τὸ δὲ πεζὸν
 das Mitte aber die wie jedem das aber Fuß Volk
 ἦσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἑξακισχιλίαις μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως. ἀράχνη παρ'
 zwar um die sechs tausend aber so. bei
 αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἕκαστος μείζων.
 ihnen viele und große viel der jeder größer.
 τούτοις προσέταξεν διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἑωσφόρου ἄερα.
 diesen den zwischen der und des
 ὡς δὲ τάχιστα ἐξειργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ
 wie aber möglichst schnell und auf dieses das
 πεζόν· ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν Νυκτερίων ὁ Εὐδιάνακτος τρίτος αὐτός.
 Fuß Volk· aber von ihnen der der dritter selbst.

§ 16 τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὐώνυμον εἶχον οἱ Ἱππομόρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς
 der aber das zwar linke die und der in ihnen
 Φαέθων· θηρία δέ ἐστι μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι
 aber größte, unter geflügelt, den bei uns
 προσεικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ μέγιστος αὐτῶν καὶ δίπλεθρος
 ähnlich geworden außer der der denn größte von ihnen und zwei Plethren
 ἦν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ μάλιστα
 aber nicht nur die auf ihnen, sondern auch sie selbst am meisten
 τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ
 mit den aber diese um die fünf auf aber dem
 δεξιῷ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκύνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε
 rechten von ihnen die die seiend auch diese um die fünf
 μυριάδας, πάντες τοξόται κύνωπι μεγάλοις ἐποχούμενοι· μετὰ δὲ τούτους οἱ
 alle großen reitend· nach aber diese die
 Ἀεροκόρδακες, ψιλοὶ τε ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν μάχιμοί γε καὶ οὗτοι·
 leicht gerüstet und seiend auch zu Fuß, doch kampftüchtig ja auch diese·
 πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ῥαφανίδας ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς οὐδ'
 von ferne denn ἐσφενδόνων ῥαφανίδας ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς οὐδ'
 ἐπ' ὀλίγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ, καὶ δυσωδίας τινὸς τῷ
 auf kurze Zeit antehalten edynato, apethneske de, kai dusodias tinos to
 τραύματι ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρεῖν τὰ βέλη μαλάχης ἰῶ. ἐχόμενοι δὲ
 sich einstellend· aber die die anschlieend aber
 αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Καυλομόκητες, ὀπλῖται ὄντες καὶ ἀγγέμαχοι, τὸ πλῆθος
 von ihnen die die seiend und Nah kämpfer, die
 μύριοι· ἐκλήθησαν δὲ Καυλομόκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις ἐχρῶντο, δόρασι
 zehntausend· aber weil zwar pilz artigen
 δὲ καυλίνους τοῖς ἀπὸ τῶν ἀσπαράγων. πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ Κυνοβάλανοι
 aber stiel förmigen den aus den nahe aber bei ihnen die
 ἔστησαν, οὓς ἐπεμψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι, ἄνδρες
 welche ihm die den bewohnend, fünftausend,
 κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν μαχόμενοι. ἐλέγοντο δὲ κάκείνῳ ὕστερίζειν
 hunde gesichtig auf geflügelten kämpfend. aber und jenem
 τῶν συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ οἱ
 den welche und vom dem und die
 Νεφελοκένταυροι. ἀλλ' ἐκεῖνοι μὲν τῆς μάχης ἤδη κεκριμένης ἀφίκοντο, ὥς
 aber jene zwar der der schon entschieden so dass
 μήποτε ὠφελον· οἱ σφενδονήται δὲ οὐδὲ ὅλως παρεγένοντο,
 ja nicht einmal die aber auch nicht überhaupt
 διόπερ φασὶν ὕστερον αὐτοῖς ὀργισθέντα τὸν Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν
 weshalb also später ihnen zornig geworden den den die
 χώραν.

§ 17 τοιαύτη μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπήει παρασκευῇ. συμμίζαντες δὲ
 mit solcher zwar auch der zusammen geraten habend aber
 ἐπειδὴ τὰ σημεῖα ἦρθη καὶ ὠγκήσαντο ἑκατέρων οἱ ὄνοι — τούτοις γὰρ ἀντὶ
 nachdem die und beider die diesen denn statt
 σαλπιστῶν χρῶνται — ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα
 und das zwar linke der sogleich
 ἔφυγεν οὐδ' εἰς χεῖρας δεξάμενον τοὺς Ἱππογύπους, καὶ ἡμεῖς
 nicht einmal zu aufgenommen habend die und wir
 εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ
 tötend· das rechte aber von ihnen des auf dem unseren
 εὐωνύμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ Ἀεροκύνωπες διώκοντες ἄχρι πρὸς τοὺς πεζοὺς.
 linken, und die die verfolgend bis zu den Fuß Leuten.
 ἐνταῦθα δὲ κάκείνων ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλινάτες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ ἦσθοντο
 hier aber und jener zu Hilfe eilenden ein biegend, und besonders als
 τοὺς ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ σφῶν νενικημένους. τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς
 die auf dem linken ihrer besiegt wordenen. der aber glänzenden
 γεγενημένης πολλοὶ μὲν ζῶντες ἠλίσκοντο, πολλοὶ δὲ καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ
 geschehen seienden viele zwar lebend viele aber und und das

αἷμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν νεφῶν, ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ
viel zwar auf der so dass sie und rote
φαίνεσθαι, οἷα παρ' ἡμῖν δυομένου τοῦ ἡλίου φαίνεται, πολὺ δὲ
wie bei uns des unter gehend seienden der der φαίνεται, viel aber
καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με εἰκάζειν, μὴ ἄρα τοιούτου
auch auf die so dass mich nicht etwa eines solchen
τινὸς καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὅμηρος ὑπέλαβεν αἵματι ὕσαι τὸν Δία
von etwas und ehemals oben geschehen seienden Ὅμηρος ὑπέλαβεν αἵματι ὕσαι τὸν Δία
ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνοιο θανάτῳ.
auf dem des

§ 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν
um gekehrt habend aber von der der zwei das zwar auf den
ἄραχνιν τῆς πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι δὲ
der der das aber der der auf der der soeben aber
τούτων γινομένων ἠγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι
dieser geschehend seienden von den den die die
προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ ἐφαίνοντο
heran reitend, welche vor der der dem und ja
προσιόντες, θάμα παραδοξότατον, ἐξ ἵππων πτερωτῶν καὶ ἀνθρώπων
heran kommend, sehr wunderlich sten, aus ἵππων πτερωτῶν und
συγκείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον τοῦ Ῥοδίων
zusammen gesetzt seiend· aber der zwar so viel wie des rhodischen
κολοσσού ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων ὅσον νεῶς μεγάλης
aus Hälfte in das Oben, der aber so viel wie großen
φορτίδος. τὸ μέντοι πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τῳ καὶ ἄπιστον
die freilich ihrer nicht nicht jemandem auch unglaubwürdig
δόξῃ — τοσοῦτον ἦν. ἠγείτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ τοξότης. ἐπεὶ
so groß aber ihrer der aus dem Tierkreis nachdem
δὲ ἦσθοντο τοὺς φίλους νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν Φαέθοντα ἔπεμπον
aber die die besiegt worden seienden, zu zwar den
ἀγγελίαν αὐθις ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι τεταραγμένοι ἐπιπίπτουσι
wieder sie selbst aber sich geordnet habend verwirrt seienden
τοῖς Σελήνιταις, ἀτάκτως περὶ τὴν δίωξιν καὶ τὰ λάφυρα διεσκεδασμένοι· καὶ
den ungeordnet um die und die zerstreut seienden· und
πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ
alle zwar ihn aber den zur der und
τὰ πλεῖστα τῶν ὀρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν· ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια καὶ
die meisten der seiner aber auch die und
κατέδραμον ἅπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν πεδίων ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο
ganz das unter den gewebt seiend, mich aber und zwei
τινὰς τῶν ἐταίρων ἐζώγρησαν. ἤδη δὲ παρῆν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὐθις ἄλλα
einige der schon aber auch der und wieder andere
τρόπαια ὑπ' ἐκείνων ἵστατο. ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς τὸν ἥλιον
von jenen wir zwar nun in den
αὐθημερὸν τῷ χεῖρε ὀπίσω δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι.
am selben Tag die zwei zurück gebunden worden seiend

§ 19 οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ
die aber zwar nicht die um gekehrt habend aber das
τοῦ ἄερος ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἡλίου πρὸς τὴν
des so dass nicht mehr die von der zu der
σελήνην διήκειν. τὸ δὲ τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφὴς ἐκλειψις
die aber doppelt, wolkig gebaut· so dass deutlich
τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο. πιεζόμενος δὲ
der und ununterbrochen ganz bedrängt werdend aber
τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ἰκέτευε καθαιρεῖν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ
von diesen der gesandt habend das und nicht
σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ φόρους τελέσειν καὶ
sie in lebend, aber auch und
σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ ὁμήρους ἐπὶ τούτοις δοῦναι
Bundesgenosse und nicht mehr und auf diesen

ἤθελον. οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα γενομένης δις ἐκκλησίας τῇ
 die aber um den stattgefunden seiender zweimal am
 προτεραίᾳ μὲν οὐδὲν παρέλυσαν τῆς ὀργῆς, τῇ ὕστεραίᾳ δὲ μετέγνωσαν, καὶ
 vorhergehenden zwar nichts des am folgenden aber und
 ἐγένετο ἡ εἰρήνη ἐπὶ τούτοις·
 der auf diesen·

§ 20 κατὰ τὰδε συνθήκας ἐποίησαντο Ἡλιῶται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ
 gemäß diesen und die gegen und
 τοὺς συμμάχους, ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν τοὺς Ἡλιώτας τὸ διατείχισμα καὶ
 die die auf dem zwar die das und
 μηκέτι ἐς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν, ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους
 nicht mehr in die aber auch die
 ῥητοῦ ἑκάστον χρήματος, τοὺς δὲ Σεληνίτας ἀφεῖναι μὲν αὐτόνομους τοὺς γε
 bestimmter je den die aber zwar selbst ständig die ja
 ἄλλους ἀστέρας, ὅπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς Ἡλιώταις, συμμαχεῖν δὲ τῇ
 anderen aber nicht den aber der
 ἀλλήλων, ἣν τις ἐπὶ φόρον δὲ ὑποτελεῖν ἐκάστου ἔτους τὸν βασιλέα τῶν
 einander, wenn jemand aber jedes den der
 Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου ἀμφορέας μυρίους, καὶ ὀμήρους δὲ
 dem der zehntausend, und aber
 σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίους, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν Ἑωσφόρον κοινῇ
 ihrer selbst zehntausend, die aber die in den gemeinsam
 ποιεῖσθαι, καὶ μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον· ἐγγράψαι δὲ τὰς συνθήκας
 und der anderen den wollenden· aber die
 στήλῃ ἡλεκτρίνῃ καὶ ἀναστῆσαι ἐν μέσῳ τῷ ἀέρι ἐπὶ τοῖς μεθορίοις.
 aus Bernstein und in der Mitte dem auf den
 ὤμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν μὲν Πυρωνίδης καὶ Θερεΐτης καὶ Φλόγιος, Σεληνιτῶν δὲ
 aber zwar und und und aber
 Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης.
 und und und

§ 21 τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθύς δὲ τὸ τεῖχος καθηρεῖτο καὶ ἡμᾶς τοὺς
 solche zwar der sogleich aber die und uns die
 αἰχμαλώτους ἀπέδοσαν. ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηντίαζον ἡμᾶς καὶ
 nachdem aber in die uns und
 ἡσπάζοντο μετὰ δακρύων οἳ τε ἑταῖροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός. καὶ ὁ μὲν
 mit die ja und der selbst. und der zwar
 ἡξίου με μεῖναι τε παρ' αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας, ὑπισχνόμενος
 mich auch bei ihm und der der versprechend
 δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἑαυτοῦ παῖδα· γυναῖκες γὰρ οὐκ εἰσὶ παρ' αὐτοῖς. ἐγὼ
 zu den eigenen denn nicht bei ihnen. ich
 δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἡξίου ἀποπεμφθῆναι κάτω ἐς τὴν θάλατταν. ὥς
 aber keineswegs sondern hinab in die als
 δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὧν πείθειν, ἀποπέμπει ἡμᾶς ἐστιάσας ἑπτὰ ἡμέρας.
 aber unmöglich seiend uns bewirtet habend sieben

§ 22 ἃ δὲ ἐν τῷ μεταξὺ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καινὰ καὶ
 welche aber in dem Zwischenzeit verweilend in der neue und
 παράδοξα, ταῦτα βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι
 wunderliche, diese zuerst zwar das nicht aus
 αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἀρρένων· γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρώνται καὶ οὐδὲ
 sie, sondern von den denn den und auch nicht
 ὄνομα γυναικὸς ὅλως ἴσασι. μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἑτῶν γαμεῖται
 überhaupt bis zwar nun fünf und zwanzig
 ἕκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός· κούουσι δὲ οὐκ ἐν τῇ νηδυί, ἀλλ'
 jeder, von aber von diesen selbst· aber nicht in der sondern
 ἐν ταῖς γαστροκνημίαις· ἐπειδὴν γὰρ συλλάβῃ τὸ ἔμβρυον, παχύνεται ἡ κνήμη,
 in den sobald denn das die
 καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἐξάγουσι νεκρά, θέντες δὲ αὐτὰ πρὸς
 und später auf schneidend Tote, hingelegt habend aber sie gegen
 τὸν ἄνεμον κεκηνότα ζωοποιοῦσιν. δοκεῖ δέ μοι καὶ ἐς τοὺς Ἑλληνας ἐκεῖθεν
 den auf gesperrt aber mir auch zu den von dort

ἦκειν τῆς γαστροκνημίας τούνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρός κυφορεῖ. **μεῖζον**
 der dass bei jenen statt größer
 δὲ τούτου ἄλλο διηγῆσομαι. **γένος ἐστὶ** παρ' αὐτοῖς **ἀνθρώπων οἱ**
 aber davon anderes bei ihnen die
καλούμενοι **Δενδρίται**, γίνεται δὲ τὸν **τρόπον** τοῦτον. **ὄρχιν** **ἀνθρώπου** τὸν
 genannt werdenden aber die diese. den
δεξιὸν ἀποτεμόντες ἐν γῇ **φυτεύουσιν**, ἐκ δὲ αὐτοῦ **δένδρον ἀναφύεται** **μέγιστον**,
 rechten ab schneidend in aus aber davon größter,
σάρκινον, οἷον **φαλλός· ἔχει** δὲ καὶ **κλάδους** καὶ **φύλλα·** ὁ δὲ **καρπός**
 fleischig, wie eine Art aber auch und der aber
ἐστὶ βάλανοι **πηχυαῖοι** τὸ **μέγεθος**. ἐπειδὴν οὖν **πεπανθῶσιν**, **τρυγήσαντες** αὐτὰς
 ellen lang das sobald nun geerntet habend sie
ἐκκολάπτουσι τοὺς **ἀνθρώπους**. αἰδοῖα μέντοι **πρόσθετα** ἔχουσιν, οἱ μὲν **ἐλεφάντινα**,
 die die jedoch angefügte die zwar elfenbein ene,
 οἱ δὲ **πένητες** αὐτῶν **ξύλινα**, καὶ διὰ τούτων **ὀχεύουσι** καὶ **πλησιάζουσι** τοῖς
 die aber von ihnen hölzerne, und durch diese und den
γαμέταις τοῖς ἑαυτῶν.
 den eigenen.

§ 23 ἐπειδὴν δὲ **γηράσῃ** ὁ **ἄνθρωπος**, οὐκ **ἀποθνήσκει**, ἀλλ' ὥσπερ **καπνός**
 sobald aber der nicht sondern wie gerade
διαλυόμενος **ἄῃρ** γίνεται. **τροφή** δὲ **πᾶσιν** ἡ **αὕτη·** ἐπειδὴν γὰρ **πῦρ**
 sich auflösend aber allen die gleiche· sobald denn
ἀνακαύσωσιν, **βατράχους** **ὀπτῶσιν** ἐπὶ τῶν **ἀνθράκων·** **πολλοὶ** δὲ παρ' αὐτοῖς **εἰσιν**
 auf den viele aber bei ihnen
 ἐν τῷ **ἄερι** **πετόμενοι·** **ὀπτωμένων** δὲ **περικαθεσθέντες** ὥσπερ δὴ
 in der fliegend· gebraten werdenden aber umher gesetzt habend wie gerade ja
 περὶ **τράπεζαν** **κάπτουσι** τὸν **ἀναθυμιώμενον** **καπνὸν** καὶ **εὐωχοῦνται**. **σίτῳ** μὲν δὴ
 um den auf dampfenden und zwar ja
τρέφονται τοιοῦτῳ· **ποτὸν** δὲ αὐτοῖς **ἐστὶν ἄῃρ** **ἀποθλιβόμενος** εἰς **κύλικα**
 solchem· aber ihnen aus gepresst werdend in
 καὶ **ὕγρον** **ἀνιεῖς** ὥσπερ **δρόσον**. οὐ μὴν **ἀπουροῦσιν** γε καὶ
 und flüssig auf steigen lassend wie gerade nicht freilich wohl auch
ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ **τέτρηνται** ἥπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν **συνουσίαν**
 sondern auch nicht wo gerade wir, auch nicht die
 οἱ **παῖδες** ἐν ταῖς **ἔδραις** **παρέχουσιν**, ἀλλ' ἐν ταῖς **ἰγνύαις** ὑπὲρ τὴν
 die in den sondern in den über die
γαστροκνημίαν· ἐκεῖ γὰρ **εἰσι** **τετρημένοι**. **καλὸς** δὲ **νομίζεται** παρ' αὐτοῖς ἦν
 dort denn durch bohrt. schön aber bei ihnen wenn
 πού τις **φαλακρὸς** καὶ **ἄκομος ἦ**, τοὺς δὲ **κομήτας** καὶ **μυσάττονται**. ἐπὶ
 irgendwo einer kahl und ohne Haar die aber auch auf
 δὲ τῶν **κομητῶν** **ἀστέρων** τούναντίον τοὺς **κομήτας** **καλοὺς** **νομίζουν**· **ἐπεδήμουν**
 aber der im Gegenteil die schön
 γὰρ **τινες**, οἱ καὶ περὶ ἐκείνων **διηγοῦντο**. καὶ μὴν καὶ **γένεια** φύουσιν **μικρὸν**
 denn einige, die auch über jene und freilich auch wenig
 ὑπὲρ τὰ **γόνατα**. καὶ **ὄνυχας** ἐν τοῖς **ποσίν** οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ **πάντες** **εἰσὶν**
 über die und an den nicht sondern alle
μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς **πυγὰς** ἐκάστω **αὐτῶν** **κράμβῃ** **ἐκπέφυκε** **μακρὰ**
 ein zehig. über aber die jedem von ihnen lang
 ὥσπερ **οὐρά**, **θάλλουσα** ἐς αἰὶ καὶ **ὑπτίου** **ἀναπίπτοντος** οὐ
 wie gerade blühend in immer und des Rücklings zurück lehrenden nicht
κατακλωμένη.
 ab geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ **μέλι** **δριμύτατον**· **κάπειδαν** ἢ **πονῶσιν** ἢ **γυμνάζωνται**, **γάλακτι**
 aber schärf sten· und wenn oder oder
πᾶν τὸ **σῶμα** **ιδροῦσιν**, ὥστε καὶ **τυροῦς** ἀπ' αὐτοῦ **πήγνυσθαι**, **ὀλίγον** τοῦ
 ganz den sodass auch von ihm ein wenig des
μέλιτος **ἐπιστάξαντες·** **ἐλαιον** δὲ **ποιοῦνται** ἀπὸ τῶν **κρομμύων** πάνυ **λιπαρόν** τε
 herab träufelnd· aber aus den sehr fettig und
 καὶ **εὐῶδες** ὥσπερ **μύρον**. **ἀμπέλους** δὲ **πολλὰς** ἔχουσιν **ὕδροφόρους·** αἱ
 auch wohl riechend wie gerade aber viele wasser tragende· die

γὰρ ῥάγεσ τῶν βοτρυῶν εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα, καί, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὴν
 denn der wie gerade und, mir sobald
 ἐμπεσῶν ἄνεμος διασεισὴ τὰς ἀμπέλους ἐκείνας, τότε πρὸς ἡμᾶς καταπίπτει ἡ
 ein gefallen der die jene, dann zu uns die
 χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρυῶν. τῇ μέντοι γαστρὶ ὅσα πῆρα χρῶνται
 zer rissen wordenen der der freilich so viel
 τιθέντες ἐν αὐτῇ ὅσων δέονται· ἀνοικτῇ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή
 setzend in ihr deren offen denn ihnen diese und wieder geschlossen
 ἐστίν· ἐντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα
 aber nichts ihr oder dieses allein, dass buschig
 πᾶσα ἔντοσθε καὶ λασιδύς ἐστίν, ὥστε καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὴν ῥῖγος ἦ, ἐς
 ganz innen und haarig sodass auch die sobald ῥῖγος ἦ, ἐς
 ταύτην ὑποδύεται.
 diese

§ 25 ἐσθῆς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνῃ μαλακῇ, τοῖς πένησι δὲ χαλκῇ ὑφαντῇ·
 aber den zwar Reichen glasig weich, den aber ehern gewebt·
 πολύχαλκα γὰρ τὰ ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι
 sehr kupfer reich denn die dort und den
 ἀποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια. περὶ μέντοι τῶν ὀφθαλμῶν, οἷους ἔχουσιν, ὁκνῶ
 ab geweicht habend wie die über freilich der welche
 μὲν εἰπεῖν, μή τις με νομίση ψεῦδεσθαι διὰ τὸ ἄπιστον τοῦ λόγου.
 zwar nicht einer mich wegen das Unglaubwürdige des
 ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἐρῶ· τοὺς ὀφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι, καὶ ὁ
 dennoch aber auch dies die die abnehmbar und der
 βουλόμενος ἐξελὼν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἕστ' ἂν δεηθῇ ἰδεῖν·
 wollend heraus genommen habend die eigenen bis wohl
 οὕτω δὲ ἐνθήμενος ὁρᾷ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ'
 so aber hinein gelegt habend und viele die eigenen verloren habend bei
 ἄλλων χρησάμενοι ὁρῶσιν. εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ
 anderen gebraucht habend aber welche auch viele absetzbare die
 πλουσιοί. τὰ ὧτα δὲ πλατάνων φύλλα ἐστὶν αὐτοῖς πλὴν γε τοῖς ἀπὸ
 Reichen. die aber Platanen Blätter sind ihnen außer wenigstens den aus
 τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα ἔχουσιν.
 den jene denn allein hölzerne

§ 26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἐθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον
 und freilich auch anderes in den königlichen
 κεῖται ὑπὲρ φρέατος οὐ πάνυ βαθέος. ἂν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ
 über nicht sehr tiefen. wohl zwar nun in den
 τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ' ἡμῖν ἐν τῇ γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς
 jemand, aller der bei uns in der gesagt werdenden, wenn aber in
 τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὁρᾷ ὥσπερ
 den alle zwar alle aber wie gerade
 ἐφεστῶς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεασάμην καὶ πᾶσαν τὴν
 dar über stehend jedem· dann auch die Angehörigen ich auch ganze die
 πατρίδα, εἰ δὲ κάκεῖνοι ἐμὲ ἐώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν. ὅστις
 wenn aber und jene mich nicht mehr das Sichere wer
 δὲ ταῦτα μὴ πιστεύει οὕτως ἔχειν, ἂν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἀφίκηται,
 aber dieses nicht so wohl einmal auch selbst dorthin
 εἴσεται ὡς ἀληθῆ λέγω.
 dass Wahres

§ 27 τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες
 dann aber nun begrüßt habend den und die um ihn, eingestiegen seiend
 ἀνήχθημεν· ἐμοὶ δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων
 mir aber auch der der zwei zwar der gläsernen
 χιτῶνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ πανοπλίαν θερμίνην, ἃ πάντα ἐν τῷ
 fünf aber eherner, und lupinenartige, welche alle in dem
 κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ ἵππογύπους χιλίους παραπέμποντας
 aber uns auch auch tausend begleitend werden lassend
 ἄχρι σταδίων πεντακοσίων.
 bis fünfhundert.

§ 28 ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημεΐσαμεν, προσέσχομεν δὲ
im aber der viele zwar auch andere aber
καὶ τῷ Ἑωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὕδρευσάμεθα.
auch dem eben besiedelt werdenden, und ausgestiegen seiend
ἐμβάντες δὲ εἰς τὸν ζῳδιακὸν ἐν ἀριστερᾷ παρήειμεν τὸν ἥλιον, ἐν
eingestiegen seiend aber in den zodiacalen auf linker die in
χρῶ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἐταίρων
die die vorbei segelnd· nicht denn obgleich vieles der
ἐπιθυμούντων, ἀλλ' ὁ ἄνεμος οὐκ ἐφῆκεν. ἐθεώμεθα μέντοι τὴν χώραν εὐθαλῆ
begehrenden, sondern der nicht jedoch das blühend
τε καὶ πίονα καὶ εὐδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. ἰδόντες δ'
und und fett und wasser reich und vieler Güter voll. gesehen habend aber
ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν
uns die Sold dienend bei dem Phäethont, übertrafen auf das
ναῦν, καὶ μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.
und erfahren habend unter Waffenstillstand

§ 29 ἤδη δὲ καὶ οἱ Ἱππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα
schon aber auch die gesegelt habend aber die folgende
καὶ ἡμέραν, περὶ ἑσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἤδη τὸν
und gegen in die genannt, schon den
κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται μεταξύ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ
hinab verfolgend. die aber diese zwischen der und der
Ἰάδων ἄερος, ταπεινότερα μέντοι πολὺ τοῦ ζῳδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ
niedriger jedoch viel des Zodiaks. ausgestiegen seiend aber
ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὕρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ ἐν τῇ
zwar keinen aber viele umher eilende und in der
ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ ὥσπερ πένητας,
und um den verweilende, die zwar kleinen und gleichwie
ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. οἰκῆσεις
wenige aber der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige.
δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεῶνες ἰδίᾳ ἐκάστῳ πεποιήντο, καὶ αὐτοὶ ὀνόματα εἶχον,
aber ihnen und für sich jedem und selbst
ὥσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προῖεμένων ἠκούομεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς
wie gerade die und von sich gebenden und nichts uns
ἠδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε
sondern auch zu wir aber dennoch und weder
δειπνήσαι οὔτε ὑπνώσαι τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ
noch irgendeiner von uns aber ihnen in mittleren
τῇ πόλει πεποιήται, ἔνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται ὀνομαστὶ
der wo der ihrer durch ganzen namentlich
καλῶν ἕκαστον· ὃς δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς
rufend jeden· wer aber wohl nicht als
λιπὼν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς
verlassen habend die der aber dabei stehend aber wir
ἑωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἠκούομεν ἅμα τῶν λύχνων ἀπολογουμένων καὶ
die geschehenden und zugleich der sich rechtfertigenden und
τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἃς ἐβράδυνον. ἔνθα καὶ τὸν ἡμέτερον λύχνον
die nennenden wegen welcher dort auch den unseren
ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἶκον ἐπυνθανόμην ὅπως ἔχοιεν· ὁ
und anredend ihn über der bei wie der
δέ μοι ἅπαντα ἐκεῖνα διηγέσατο. τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν,
aber mir alles jene die zwar nun jene dort
τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἤδη πλησίον τῶν νεφῶν· ἔνθα δὴ
am aber folgenden aufgehoben habend schon nahe der dort ja
καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν
auch die gesehen habend nicht jedoch
αὐτῆς· οὐ γὰρ εἶα τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ
dieser· nicht denn der jedoch ihrer der
Κοττυφίωνος. καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ
und ich des des weisen und

ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ’ οἷς ἔγραψεν ἀπιστουμένου. τρίτη δὲ ἀπὸ
wahren und vergeblich auf welchen misstraut werdenden. am dritten aber von
ταύτης ἡμέρα καὶ τὸν ὠκεανὸν ἤδη σαφῶς ἑωρῶμεν, γῆν δὲ οὐδαμοῦ, πλὴν
dieser auch den schon klar aber nirgends, außer
γε τῶν ἐν τῷ ἄερί· καὶ αὐταὶ δὲ πυρῳδεῖς καὶ ὑπεραυγεῖς
wenigstens der in dem und sie selbst aber feurig und über hell
ἐφαντάζοντο. τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἐνδιδόντος τοῦ πνεύματος
der vierten aber gegen sanft nach gebend des
καὶ συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν καθεῖθμεν.
und zusammen sinkend auf die

§ 30 ὥς δὲ τοῦ ὕδατος ἐπαύσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ
als aber des wunderbar und und
πᾶσαν ἐκ τῶν παρόντων εὐφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα·
ganze aus der Gegenwärtigen und ausgestiegen seiend
καὶ γὰρ ἔτυχε γαλήνῃ οὔσα καὶ εὐσταθοῦν τὸ πέλαγος. ἔοικε δὲ ἀρχῇ
und denn seiend und ruhig stehend das aber
κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις ἢ πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ ἡμεῖς
größeren oftmals die zu dem Besseren und denn wir
δύο μόνας ἡμέρας ἐν εὐδίᾳ πλεύσαντες, τῆς τρίτης ὑποφαινούσης πρὸς
zwei nur in gesegelt seiend, der der dritten an dämmernden gegen
ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὀρῶμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα,
auf gehenden den plötzlich und viele zwar und andere,
ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων τὸ
eines aber größtes aller so groß wie tausend und fünfhundert die
μέγεθος· ἐπῆρει δὲ κεχηνὸς καὶ πρὸ πολλοῦ ταράττον τὴν θάλατταν ἄφρῳ
aber auf gesperrt und vor vielem auf rührend das
τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκφαῖνον πολὺ τῶν παρ’ ἡμῖν φαλλῶν
und um spült werdend und die hervor zeigend viel der bei uns
ὕψηλοτέρους, ὄξεῖς δὲ πάντας ὥσπερ σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὥσπερ ἐλεφαντίνους.
höheren, scharfe aber alle gleichwie und weiße gleichwie elfenbeine.
ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ περιβαλόντες
wir zwar nun das Letzte einander angesprochen habend und umarmt habend
ἐμένομεν· τὸ δὲ ἤδη παρῆν καὶ ἀναρροφήσαν ἡμᾶς αὐτῇ νῆι κατέπιεν.
das aber schon und auf gesogen habend uns ihr
οὐ μέντοι ἔφθῃ συναράξαι τοῖς ὁδοῦσιν, ἀλλὰ διὰ τῶν ἀραιωμάτων ἢ
nicht jedoch ἐφθῇ mit den sondern durch die
ναῦς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.
in das Innere

§ 31 ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἑωρῶμεν, ὕστερον
als aber drinnen das zwar Erste und nichts später
δὲ αὐτοῦ ἀναχανόντος εἶδομεν κύτος μέγα καὶ πάντῃ πλατὺ καὶ ὑψηλόν,
aber seiner auf sperrenden groß und überall breit und hoch,
ἱκανὸν μυριάνδρῳ πόλει ἐνοικεῖν. ἔκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μεγάλοι
ausreichend zehntausend männigen aber in der Mitte und große
καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία συγκεκομμένα, καὶ πλοίων
und kleine und andere viele zusammen gebracht worden, und
ἰστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὁστέα καὶ φορτία, κατὰ μέσον δὲ
und und und und entlang durch die Mitte aber
καὶ γῆ καὶ λόφοι ἦσαν, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἰλῦος ἦν κατέπινε
auch und mir aus dem welche
συνιζάνουσα. ὕλη γοῦν ἐπ’ αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα ἐπεφύκει καὶ
zusammen sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei und
λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐώκει πάντα ἐξεργασμένοις· περίμετρον δὲ τῆς
und und alles aus gearbeitet worden· aber der
γῆς στάδιοι διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ ἰδεῖν καὶ ὄρνεα θαλάττια,
zweihundert und vierzig. aber auch auch meerische,
λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.
und auf den nistend seiend.

§ 32 τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἔδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἐταίρους
damals zwar nun über viel später aber aufgerichtet habend die

τὴν μὲν ναὺν ὑπέστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ
 das zwar die wir selbst aber die zer rieben habend und
 ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν παρόντων ἐποιούμεθα. παρέκειτο δὲ
 wieder entzündet habend aus den Gegenwärtigen aber
 ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ ἔτι τὸ ἐκ τοῦ Ἑωσφόρου
 reichliche und allerlei der der und noch das aus des
 εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι τὸ κῆτος,
 am folgenden aber aufgestanden seiend, wenn einmal das
 ἔωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὄρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ
 ein andermal zwar ein andermal aber nur den oft aber
 καὶ νήσους· καὶ γὰρ ἡσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ ὀξέως πρὸς πᾶν μέρος
 auch auch denn getragen werdenden seiner schnell nach jeden
 τῆς θαλάττης. ἐπεὶ δὲ ἤδη ἐθάδες τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν
 der da aber schon endlich durch den genommen habend
 ἑπτὰ τῶν ἐταίρων ἐβάδιζον ἐς τὴν ὕλην περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος.
 sieben der in die die alles wollend.
 οὐπω δὲ πέντε ὅλους διελθὼν σταδίου εὗρον ἱερὸν Ποσειδῶνος,
 noch nicht aber fünf ganze durch gegangen seiend Heiligtum
 ὡς ἐδήλου ἡ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας
 wie die und nach nicht weit auch viele und
 ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὕδατος διανοοῦς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὕλακην
 auf ihnen nahe und klaren, noch aber auch
 ἠκούομεν καὶ καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καὶ τινα καὶ ἑπαυλιν εἰκάζομεν.
 und von weitem und irgendeinen auch

§ 33 σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμως
 nun gehend seiend und und sehr bereit willig
 πρᾶσιάν τινά ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν
 irgendein arbeitend seienden und von der auf sie
 διοχετεύουσιν· ἡσθέντες οὖν ἅμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν·
 erfreut worden seiend also zugleich und erschrocken worden seiend
 κάκεῖνοι δὲ ταὐτὸ ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς παθόντες ἄναυδοι παρειστήκεσαν·
 und jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche erlitten habend sprachlos
 χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτερος ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἐστέ, ὦ ξένοι; πότερον τῶν
 aber der Wer ihr also o ob der
 ἐναλίω δαιμόνων ἢ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ γὰρ ἡμεῖς
 meer oder unglückliche uns ähnlich; und ja wir
 ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῇ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ
 seiend und auf genährt worden seiend jetzt meerische und
 συνηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὃ πάσχομεν ἀκριβῶς
 dem um gebenden diesem auch nicht was genau
 εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. πρὸς ταῦτα ἐγὼ
 gewusst habend· zwar denn aber zu diesen ich
 εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοι ἄνθρωποι, νεήλυδες μέν, ὦ πάτερ, αὐτῷ σκάφει πρῶην
 auch wir ja zwar, o ihm jüngst
 καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ
 hinunter geschlungen worden seiend, aber jetzt wollend die in der
 ὕλῃ ὡς ἔχει· πολλὴ γὰρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο. δαίμων δέ τις, ὡς
 wie groß denn irgendeine und buschige aber einer, wie
 ἔοικεν, ἡμᾶς ἡγάγεν σέ τε ὁπόμενους καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν
 uns dich und sehen werdend und erfahren werdend dass nicht allein in
 τῷδε καθεύρομεθα τῷ θηρίῳ· ἀλλὰ φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ
 diesem hier dem sondern wenigstens uns die deiner selbst
 τύχην, ὅστις τε ὦν καὶ ὅπως δεῦρο εἰσῆλθες. ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη
 wer und seiend und wie hierher der aber nicht früher
 εἶναι οὐδὲ πείσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὶν ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι, καὶ
 und nicht von uns, bevor der anwesenden und
 λαβὼν ἡμᾶς ἦγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν — ἐπεοίητο δὲ αὐτάρκη καὶ
 genommen habend uns zu die aber selbst genügsam und
 στιβάδας ἐνωκοδόμητο καὶ τὰ ἄλλα ἐξήρτιστο — παραθείς δὲ ἡμῖν
 und die andern vor gesetzt habend aber uns

λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυα καὶ ἰχθῦς, ἔτι δὲ καὶ οἶνον ἐγγέας,
 und auch und noch aber auch ein gegossen habend,
 ἐπειδὴ ἱκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο ἃ πεπόνθοιμεν· κἀγὼ πάντα
 als hinreichend als war was und ich alles
 ἐξῆς διηγησάμην, τὸν τε χειμῶνα καὶ τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν
 der Reihe nach den und und die in der und den in
 τῷ ἅερὶ πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος
 der und den und die andern bis der in das
 καταδύσεως.

§ 34 ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήκει
 der aber über gestaunt habend und selbst in die gemäß sich selbst
 λέγων, τὸ μὲν γένος εἰμί, ὦ ξένοι, Κύπριος, ὀρμηθεὶς δὲ κατ'
 sagend, das zwar o aufgebroschen seiend aber gemäß
 ἔμποριαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν ὀρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν
 von der mit den welchen und anderer vieler
 οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλῃς, ἣν
 nach bunt gemischt bringend auf großen, die
 ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἴσως ἑωράκατε. μέχρι μὲν οὖν Σικελίας
 auf des aufgelöst seiend vielleicht bis zwar nun
 εὐτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἄρπασθέντες ἀνέμῳ σφοδρῶ
 glücklicherweise von dort aber weg gerafft worden seiend heftigem
 τριταῖοι ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ
 am dritten Tag in den mit Mann und Maus hinunter geschlungen worden seiend zwei wir allein, der andern
 αὐτανδροὶ καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων
 gestorben seienden, begraben habend aber die und dem
 Ποσειδῶνι δειμᾶμενοι τουτοῦ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς
 errichtet habend diesen hier den zwar gärtend,
 δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα. πολλή δέ, ὡς ὀρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ μὴν καὶ
 aber uns ernährend und viel aber, wie die und gewiss auch
 ἀμπέλους ἔχει πολλὰς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ
 viele, von deren süßester und die aber
 ἴσως εἶδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. εὐνὴν δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων
 vielleicht des schönsten und des kältesten aber aus den
 ποιούμεθα, καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ
 und reichlich und
 εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία
 hinein fliegend seienden, und lebende hinaus gehend auf die
 τοῦ θηρίου, ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὁπότεν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν καὶ λίμνη
 des dort auch wann immer und gewiss auch
 οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἰχθῦς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν
 nicht weit zwanzig den habend allerlei, in
 ἣ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ
 der welchen auch und auf kleinen, das welches ich
 ναυπηγησάμην. ἔτη δέ ἐστιν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἑπτὰ καὶ εἴκοσι.
 aber uns des dieses sieben und zwanzig.

§ 35 καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροιχοι
 und die zwar andern vielleicht die aber unser und
 σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι. ἣ
 sehr schwierig und beschwerlich un gesellig und seiend und wild. in der Tat
 γάρ, ἔφη ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινὲς εἰσιν ἐν τῷ κήτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη,
 denn, ich, auch andere einige in dem viele zwar nun,
 καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ ἐσπέρια τῆς ὕλης καὶ
 und un gastlich und die sonderbar· die zwar denn westlichen der und
 οὐραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγγελυωπὸν καὶ караβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ
 hinteren aal gesichtig und krabben gesichtig, kampftüchtig und
 θρασὺ καὶ ὠμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον
 dreist und roh fressend· die aber der anderen entlang den rechten

Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω ἀνθρώποις ἔοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς
 die zwar oben ähnlich geworden, die aber unten den
 γαλεώταις, ἥττον μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν ἄλλων· τὰ λαῖα δὲ Καρκινόχειρες
 weniger jedoch ungerecht der anderen· die linken aber
 καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς πεποιημένοι· τὴν
 und auch zu sich selbst gemacht habend· das
 δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες, γένος μάχιμον καὶ
 aber und kampf tüchtig und
 δρομικώτατον· τὰ ἑῷα δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν
 lauf schnellstes· die östlichen aber, die bei ihm selbst dem die meisten zwar
 ἔρημά ἐστι, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· ὅμως δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον
 wüst an geflutet werdend dem dennoch aber ich dieses
 τοῖς Ψηττόποσιν ὑποτελῶν ἐκάστου ἔτους ὅστρεια πεντακόσια.
 den abgaben zahlend jedes fünf hundert.

§ 36 τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἐστίν· ὑμᾶς δὲ χρή ὁρᾶν ὅπως δυνησόμεθα τοσούτοις
 so beschaffen zwar die euch aber wie so vielen
 ἔθνεσι μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύομεν. πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί
 und wie wie viele aber, ich, alle diese hier
 εἰσιν; πλείους, ἔφη, τῶν χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἐστὶν αὐτοῖς; οὐδέν, ἔφη, πλὴν
 mehr, der tausend. aber welche ihnen; nichts, außer
 τὰ ὅσῃ τῶν ἰχθύων. οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, ἄριστα ἂν ἔχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν
 die der folglich, ich, am besten wohl durch
 αὐτοῖς, ἅτε οὖσιν ἀνόπλοις αὐτοὺς γε ὠπλισμένους· εἰ γὰρ
 für sie, da ja seienden un bewaffneten sie gerade bewaffnet seienden· wenn denn
 κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον οἰκήσομεν. ἔδοξε ταῦτα, καὶ
 ihrer, unerschrocken den restlichen leben oikhēsoμεν. es geschah dieses, und
 ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν παρεσκευαζόμεθα. αἰτία δὲ τοῦ πολέμου ἔμελλεν
 weg gegangen seiend zu aber des
 ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἡ οὐκ ἀπόδοσις, ἣδη τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης. καὶ
 des die nicht bereits der gegenwärtig seiend. und
 δὴ οἱ μὲν ἔπεμπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὁ δὲ ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος
 ja die zwar fordernd den der aber hochmütig antwortend
 ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι
 die zuerst nun die und die
 χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου
 entrüstet dem dies denn mit viel
 ἐπήεσαν.

§ 37 ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἐξοπλισάμενοι ἀνεμόμενον, λόχον τινὰ
 wir aber den ahnend ausgerüstet habend irgendetwegen
 προτάξαντες ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προεῖρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ,
 vorgestellt habend fünf und zwanzig. aber den in der
 ἐπειδὴ ἴδωσι παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως
 sobald vorübergegangen seiende die und so
 ἐποίησαν. ἐπαναστάντες γὰρ κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ
 aufgestanden seiend denn von hinten sie, und wir aber selbst
 πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γὰρ ὁ Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς
 fünf und zwanzig die seiend und denn der und der
 αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν, καὶ συμμίσξαντες θυμῷ καὶ ῥώμῃ
 seines und zusammen geprallt seiend und
 διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι πρὸς
 aber ihrer gemacht habend bis zu
 τοὺς φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἑβδομήκοντα καὶ ἑκατόν, ἡμῶν
 die aber der zwar siebzig und hundert, unserer
 δὲ εἷς, ὁ κυβερνήτης, τρίγλης πλευρᾷ διαπαρεῖς τὸ μετὰφρενον.
 aber einer, der durchstoichen seiend das

§ 38 ἐκεῖνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηλυσάμεθα τῇ μάχῃ καὶ
 jene zwar nun den und die bei der und
 τρόπαιον ἐστήσαμεν ῥάχιν ξηρὰν δελφίνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ
 trocken aufgesteckt habend. am folgenden aber auch

οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρήσαν, τὸ μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες —
 die anderen wahrnehmend den zwar rechten haltend die
 ἤγειτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον
 aber von ihnen den aber linken die die Mitte
 δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἦγον οὐδετέρους
 aber die die denn die die keiner Seite
 συμμαχεῖν προαιρούμενοι· ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ
 vorziehend· wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen bei dem
 Ποσειδώνιον συνεμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κύτος ὥσπερ τὰ
 mit viel gebrauchend, aber die wie die
 σπήλαια· τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἄτε γυμνῆτας ὄντας, καὶ
 in Flucht gesetzt habend aber sie, da nackt seiende, und
 καταδιώξαντες ἐς τὴν ὕλην τὸ λοιπὸν ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.
 hinab verfolgt habend in den das Übrige des

§ 39 καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ
 und nach nicht viel abgesandt habend Tote und und über
 φιλίας διελέγοντο· ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίᾳ
 uns aber nicht sondern am folgenden
 χωρήσαντες ἐπ' αὐτούς πάντας ἄρδην ἐξεκόψαμεν πλὴν τῶν
 vorgegangen seiend gegen sie alle mit Wurzel außer den
 Τριτωνομενδῆτων· οὗτοι δὲ ὡς εἶδον τὰ γινόμενα, διαδράντες ἐκ τῶν
 diese aber als die Geschehenden, entflohen seiend aus den
 βραγχίων ἀφῆκαν αὐτούς εἰς τὴν θάλατταν· ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν ἐπελθόντες
 selbst in das wir aber das über zogen seiend
 ἔρημον ἤδη οὖσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς κατωκοῦμεν, τὰ πολλὰ
 verlassen schon seiend von den das Übrige furchtlos die vieles
 γυμνασίους τε καὶ κυνηγεσίους χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν καρπὸν
 und auch gebrauchend und Weinbau treibend und den
 συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὅλως ἐώκειμεν τοῖς ἐν δεσμωτηρίῳ
 einsammelnd den aus den und insgesamt den in
 μεγάλῳ καὶ ἀφύκτῳ τρυφῶσι καὶ λελυμένοι· ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας
 großen und unentrinnbaren schwelgenden und gelösten· zwar also auch
 ὀκτὼ τοῦτον διήγομεν τὸν τρόπον.
 acht diesen die

§ 40 τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ἱσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ
 im aber neunten am fünften ansetzenden seienden, um die zweite des
 στόματος ἄνοιξιν — ἅπαξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ
 einmal denn ja dies je die ὥραν jede das
 κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοίξεις τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν
 so dass uns nach den die die ὥρας — περὶ οὖν τὴν
 δευτέραν, ὥσπερ ἔφην, ἄνοιξιν, ἄφνω βοή τε πολλή καὶ θόρυβος ἠκούετο
 zweite, wie gerade plötzlich und groß und
 καὶ ὥσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσαί· παραχθέντες οὖν ἀνειρπύσαμεν ἐπ'
 und gleichwie und auf geschreckt worden seiend nun auf
 αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρῳ τῶν ὀδόντων
 das den des und hingestellt seiend weiter innen der
 καθεωρῶμεν ἀπάντων ὧν ἐγὼ εἶδον θαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους,
 alles was ich εἶδον äußerst wunderlich, große,
 ὅσον ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων προσπλέοντας ὥσπερ ἐπὶ
 etwa halb stadien hoch die auf großen heran segelnd wie gerade auf
 τριήρων· οἶδα μὲν οὖν ἀπίστοις εἰκότα ἱστορήσων, λέξω δὲ ὅμως.
 zwar nun Unglaublichem gleichende erzählen werdend, aber dennoch.
 νῆσοι ἦσαν ἐπιμήκεις μὲν, οὐ πάνυ δὲ ὕψηλαί, ὅσον ἑκατὸν σταδίων ἐκάστη
 langgestreckt zwar, nicht sehr aber hoch, etwa hundert je jede
 τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἔπλεον τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι
 der auf aber auf ihnen der der jener um die zwanzig
 καὶ ἑκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ' ἑκάτερα τῆς νήσου καθήμενοι
 und hundert· von diesen aber die zwar an beiden der sitzend
 ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουν κυπαρίττοις μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις ὥσπερ
 der Reihe nach Zypressen großen Eigenzweigen und Eigenlaubigen wie gerade

ἔρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ
 hintennach aber auf dem wie auf hohen
 εἰστήκει χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαῖον τὸ μῆκος· ἐπὶ δὲ τῆς πρῶρας
 ehern haltend fünf stadien lang die an aber der
 ὅσον τετταράκοντα ὠπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα ἐοικότες ἀνθρώποις
 etwa vierzig bewaffnet von ihnen ganz ähnlich seiend
 πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων
 außer des dies aber und so dass nicht einmal
 ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ἱστίων ὁ ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ὕλῃ, πολλῇ οὕσῃ ἐν
 anstatt aber der hinein fallend in dem viel seiend in
 ἐκάστη, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἣ ἐθέλοι ὁ κυβερνήτης·
 jeder, und diese und die wohin der
 κελευστής δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὁξέως ἐκινούντο
 aber über ihnen, und zu die schnell
 ὥπερ τὰ μακρὰ τῶν πλοίων.
 wie gerade die langen der

§ 41 τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον
 das zwar nun zuerst zwei oder drei später aber etwa
 ἑξακόσιοι, καὶ διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλὰ μὲν οὖν
 sechshundert, und auseinander getreten seiend und viele zwar nun
 ἀντίπρωροι συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλὰ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι
 bug gegenüberstehende einander, viele aber auch eingestoßen worden seiend
 κατεδύοντο, αἱ δὲ συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ῥαδίως
 die aber zusammen geflochten seiend standhaft und nicht leicht
 ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρῶρας τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν
 die denn auf der aufgestellt seiend jede
 ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες· ἐζώγει δὲ οὐδεὶς. ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν
 auf steigend seiend und tötend seiend· aber niemand. anstatt aber eisernen
 πολυπόδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ δὲ
 große angebundene seiend einander die aber
 περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον μέντοι καὶ ἐτίτρωσκον
 um schlingend seiend dem die jedoch auch
 ὀστρέοις τε ἀμαξοπληθεσί καὶ σπόγγοις πλεθριαίοις.
 und wagen vollen und plethra großen.

§ 42 ἡγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς
 aber der zwar der aber und ihnen
 ἐγεγένητο, ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς
 wie um willen· denn der viele
 ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων
 des wie herbei rufend seienden
 ἀλλήλοις καὶ τὰ ὀνόματα τῶν βασιλέων ἐπιβωμένων. τέλος δὲ νικῶσιν οἱ
 einander und die der der hinzu rufend seienden. aber die
 τοῦ Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα
 des und der Feinde um die fünfzig
 καὶ ἑκατόν· καὶ ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ λοιπαὶ
 und hundert· und andere drei mit ihnen die aber übrigen
 πρύμναν κρουσάμεναι ἔφευγον. οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες,
 angestoßen habend seiend die aber bis zu einem verfolgt habend seiend,
 ἐπειδὴ ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ ναύαγια τῶν πλείστων
 als gewendet habend seiend zu den der meisten
 ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἑαυτῶν ἀνείλυντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ
 und die eigenen und denn von jenen nicht
 ἐλάττους τῶν ὀγδοήκοντα. ἔστησαν δὲ καὶ τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ
 weniger der achtzig. aber auch der auf dem
 κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων ἀνασταυρώσαντες. ἐκείνην μὲν
 des eine der Feinde auf gepfählt habend seiend. jene zwar
 οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον ἠύλίσαντο ἐξάψαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια
 nun die um das entzündet habend seiend dessen die
 καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον ὀρμίσαντες· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἐχρῶντο μεγάλαις
 und auf nahe geankert habend seiend· und denn großen

ὕαλίναις καρτεραῖς. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ
gläsernen starken. am folgenden aber geopfert habend seiend auf dem und
τοὺς οἰκείους θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ ἀπέπλεον ἡδόμενοι καὶ
die Eigenen begraben habend seiend auf ihm sich freuend seiend und
ὥσπερ παιᾶνας ᾄδοντες. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν
wie gerade παιᾶνας singend seiend. dieses zwar die über die
γενόμενα.
geschehen seienden.